

英美編目規則第六章修訂本

之

譯註及編目指引(五)

□ 陳和琴 □

規則編號	譯文	新舊版比較及編目應注意事項
143D	<p>次序</p> <p>成立附註時，由於種種考慮，很難維持一固定不變之次序。通常各種附註增入目片時，最好能夠組合一明晰而合理之款目；例如圖像傳真複製本或照相複製本之編目，成立附註時最好將原版及新版之有關報導分開。加註時通常依照下列次序：</p>	
143D1	1) 分析註 (見規則157)	11. 對於附註的次序，雖然在新版中有一些新的調整，但基本上仍然無多大變動。
143D2	2) 原書名註	12. 成立附註時，在次序上，分析註總是排第一，原書名註屈居第二，除非未加分析註，原書名註才進級第一。
	<p>當新版圖書或翻譯作品之書名與原版書名不同時，應加原書名註如下：(原書名註列於分析註之後，若未成立分析註，才排第一)</p>	
143D2 a	<p>a. 翻譯作品之原書名</p> <p>翻譯作品應成立原書名註。除非其原書名或某一熟知的不同書名，被選作劃一書名，而著錄於書名頁書名之上端，或包括在書名及作者記載項時，此一原書名註才可省略。</p> <p>例：Translation of I Promessi Sposi Translation of Na dne.</p>	
143D2 b	<p>b. 除了古典作品另具特殊的書名排列系統外，作品之原書名或較早版次為人熟知的書名，到了現版雖語文不變而書名業已改變者，應成立附註。成立附註時宜採簡要的文句。</p> <p>例：First ed. published in 1934 under title: Previous editions published under title:</p>	<p>13. 「作品書目歷史」之附註 (143D2) 於新版中改列在「正式著錄款目」之有關附註 (143D3) 的前面。</p> <p>14. 原書名註中各種附註的次序亦有新的改變。(143D2 a 至 143D2 e)</p> <p>15. 對於未採用劃一書名的圖書館，新版在脚註20中仍保留有143D2 c-e 的替代規則 (Alternative rule)，以供參考運用。</p>
143D2 c	<p>c. 假若作品同時以相同語言，不同書名出版，其中被選為劃一書名者應成立附註。(見規則101C1)</p> <p>例：American ed. published under title:</p>	
143D2 d	<p>d. 後來修訂或最新版次的書名應成立附註</p> <p>例：Second ed. published in 1960 under</p>	

- title:
Beginning with the 4th ed.(1932)
published under title:
- 143D2 e e. 作品同時以不同語言,不同書名出版而其中沒有一個是原來語言及書名時,被選為劃一書名者可成立附註,除非這個附註沒多大用處,始可免去。
- 143D3 3) 卡片正式著錄款項之有關附註,其次序與前者一致。
- 143D3 a a. 正題書名
例: Caption title
Cover title: The Fair American Vol. 2 has title:
- 143D3 b b. 其他書名及上含作品之性質、範圍、語言或文體的書名資料。(參見規則 146 及 147)
作品所採用的語言或為一種,或為多種,如果書名頁上不很明白的指出用那幾種語言時應該加註。
例: Subtitle varies slightly.
An advertisement for the Bell Telephone Co.
To 1914. Later memoirs "in preparation" were not published. English and German.
English, French, Russian, or Spanish with summaries in the other languages.
- 143D3 c c. 作者記載(參見規則144)
例: Also attributed to Jonathan Swift. cf. Evans. Amer. bibl.
"Also attributed to Jonathan Swift"—Evans. Amer. bibl.
- 143D3 d d. 版次項
例: On cover, v. 1:3. éd.; v. 2:2. éd.
- 143D3 e e. 出版項
例: Imprint covered by label which reads: Humanitas-Verlag, Zürich. "Privately printed"
- 143D3 f f. 稽核項及附加的實質著錄(參見規則 145及155)
例: Imperfect copy: t.p. wanting; title from cover.
Incomplete set: v. 12 wanting
- 143D4 4) 記載有關某一作品,與其他作品或作品雖同但版次相異之書目關係的附註,例如作品之前編、續編、後編、全新的修訂本等。但作品雖同僅是書名改變者,不在此範圍之內。這些附註包括:
- 143D4 a a. 假若作品早期版次或其後版次之作者款目有所變動,應為該書作者或編者成立附註。
例: Based on the 3d ed. of Guide to
16. 卡片正式著錄款項之有關附註(143D3) 在新版中變動很少。
17. 規則143D3 b 內容擴及包含所有其他書名及書名資料。編目員注意新版規定書籍的語言如果未能於書名頁明顯表示時,即應加註。
18. 規則143D3 e 新加了“Privately printed”的附註,原註在新版從規則138及140的出版項中移出。

- the study and use of reference books by A. B. Kroeger as revised by I. G. Mudge.
- 143D4 b b. 作品與續編書名或前篇(前身)書名可用 Sequel 字樣來表示彼此之間的關係(限用於想像作品)
例: Sequel: Le collier de la reine.
Sequel to Mémoires d'un médecin.
至於其他作品則用“continues”及“continued by”或作品本身延用的辭句表示書籍之間的關係。
- 143D4 c c. 翻印作品之原來出版資料如能查知,應著錄於附註項。
這些資料包括原出版年,出版商及叢書項。原版權年已出現於出版項,可略去不記(參見規則139G)
例: Reprint of the 1910 ed. published by Houghton, Mifflin, Boston.
Reprint of the 1945 ed. published by G. Cumberlege, London, which was issued as the Sir Israel Gollancz memorial lecture, British Academy, 1945.
- 143D4 d d. 作品首次以其他著述的某一部分出版,可於附註中以明確字句引見原作。
例: From the author's *Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten*.
“Reprinted from the *Physical review*, vol. 70, nos. 5-6... September 1-15, 1916.”
- 143D4 e e. 對於圖像傳真版本之作品,其有關圖像傳真的資料記之附註項內。著錄時此種附註必須與原作品之有關附註明顯分開,以為區辨。必要時有關原作之實質報導可於附註項中與涉及圖像傳真附註合併著錄。
- 143D4e1 1) 圖像傳真版之記載未出現於書名及作者記載項、版次項、或叢書項時,應記之附註項。
例: Facsim. ed.
另一方面,假若作品看起來好像是圖像傳真版,但實際上未能符合條件,雖然此種圖像傳真版之記載出現於書名及作者記載項、版次項、或叢書項,但是在附註中應指明是照相翻印本。
例: Photoreprint ed.
- 143D4e2 2) 其他附註所提供的資料:
原作品書名頁上之重要資料若未見於其他目錄款項者,可用“Includes original t. p. :”引見於附註項內。省略之資料用…代替之。
假若圖像傳真版具有某種重要特徵,其出處值得記載,可著錄於附註項內。
例: Facsim. of the Huntington Library copy, which has ms. notes by R.
19. 規則143D4 a 並未改變,但規則143D4 b 則稍有修改。新版中“Sequel”或“Sequel to”限用於「想像之作品」,而“Continues”或“Continued by”則用於其他著作。
20. 規則143D4 c 為新的規定。
21. 規則143D4 b 在新版中並未改變,翻印文章必須引見原作。
22. 編目員注意“facsimile”於新版中修訂後的定義。(見附錄一 Glossary)
23. 新版對於圖像傳真作品的附註記載稍有擴充,再次強調“facsimile edition”與“photoreprint edition”之間的區別。並且原書名頁上之全部或部分重要資料均得記載於目片之中。此外,原作品或手稿中之重要出處資料亦應著錄於附註項內。

Heber on flyleaves.

然而，假若手上此一作品為照相翻印本，則以“Photoreprint ed.”的附註代替了“Facsim.”字樣。

圖像傳真版原為手稿本者應加註。

例：The first play in the so-called “Parnassus trilogy” reproduced in facsim. from a unique ms. in the Bodleian Library (Rawlinson D. 398)

假若手稿本之有關資料有助於圖像傳真作品之辨識，即應加註。

例：The original ms., IV. A. 3 in the Biblioteca nazionale, Naples, contains the second and only remaining portion of the abridgment by Festus of the lost treatise, De verborum significatu, of M. Verrius Flaccus.

5) 目次註 (見規則148)

144 書名之前註 “At head of title” note 書名頁書名上端所出現的資料，若無法著錄於叢書、著者記載、副書名、版次等等款目位置者，則以 “At head of title” 之片語引註之。

此種引註資料包括：1) 團體機構名稱 (當團體機構成為作品之主辦單位，或者發行機構不詳或無法詳載時)，2) 既非叢書亦非副書名之記載，及3) 其他目片款項無法著錄之資料。

著錄時通常是第一個附註，除非已成立分析註、原書名註或書名來源註，才僅居於其次。

144 a a. 作者標目不同形式之名稱。

例：Author's name in Chinese at head of title.

144 b b. 團體機構名稱雖然出現在書名上端，但未被選為作者標目者。

例：At head of title: Republica de Chile. Aramada Nacional.
(作者標目：Chile. Laws, statutes, etc.)

144 c c. 姓名首字 (Initials)，圖章印記，或其他徽章等具有重要性，必須成立附加款目者。

例：Seal of State of Minnesota Forest Service at head of title.

144 d d. 其他資料未著錄於款目之中者：

例：At head of title: Confidential.
At head of title: Junior high school, remedial reading.

1. 舊版規則編號145

2. 規則144至148列舉了五種固定的附註形式與舊版相同。

3. 新版規則 144 「書名之前註」稍有修正，刪去了舊版對個人作者名稱無法倒置於書名後面以影響屬格字尾 (case ending) 者，應成立 “at head of title” 註之規定。例如俄文作者名稱，新版可以不必為這種情況成立 “at head of title” note 了。

4. 舊版規定團體作者之分支機構未著錄於作者標目者，應成立 “at head of title” 註，新版則刪去此種規定。

5. 新版除了聲明書名之前註通常是第一個附註外，還特別強調它僅居於分析註、原書名註或書名來源註之後。